

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине **«Теория и практика перевода»**

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»  
Профили «Китайский язык», «Английский язык»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

*Олеся Александровна О. А.*  
«23» *мая* 2016 г.

Волгоград  
2016

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- способностью применять теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-1).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-6	Педагогика	Введение в языкознание, Зарубежная литература (второй иностранный язык), Зарубежная литература (первый иностранный язык), История и культура страны изучаемого 1 языка, История и культура страны изучаемого 2 языка, Основы науки о языке, Переводоведение, Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык), Страноведение и лингвострановедение второго иностранного языка, Теория и практика перевода, Языкознание	Педагогическая практика (воспитательная), Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика
ПК-2	Информационные технологии в образовании, Методика обучения второму иностранному языку, Методика обучения иностранному языку, Основы математической обработки информации	Взаимодействие школы и современной семьи, Дистанционные технологии в обучении иностранным языкам, Переводоведение, Современные теории и методы обучения второму иностранному языку, Современные	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная практика

		<p>теории и методы обучения первому иностранному языку, Современные технологии обучения второму иностранному языку, Современные технологии обучения первому иностранному языку, Современные технологии оценки учебных достижений учащихся, Теория и практика перевода</p>	
СК-1		<p>Анализ текста второго иностранного языка, Анализ текста первого иностранного языка, Введение в межкультурную коммуникацию, Введение в языкознание, Второй иностранный язык в коммуникации, Второй иностранный язык: ретроспективный аспект, Грамматика в ситуациях, Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык), Деловой второй иностранный язык, Деловой первый иностранный язык, Древние языки, Зарубежная литература (второй иностранный язык), Зарубежная литература (первый иностранный язык), История второго иностранного языка, История и культура страны изучаемого 1 языка, История и культура страны изучаемого 2 языка, История первого иностранного языка, Классические языки, Лексикология второго иностранного языка, Лексикология первого</p>	<p>Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика</p>

		<p>иностранного языка,  Лингвокультурология  эмоций, Межкультурная  коммуникация, Нормы  письменной речи,  Основы науки о языке,  Первый иностранный  язык в коммуникации,  Первый иностранный  язык: ретроспективный  аспект,  Переводоведение,  Практикум по русскому  языку, Практическая  грамматика второго  иностранного языка,  Практическая  грамматика первого  иностранного языка,  Практическая фонетика,  Практический курс  второго иностранного  языка 1, Практический  курс второго  иностранного языка 2,  Практический курс  первого иностранного  языка, Русский язык,  Ситуативная  грамматика второго  иностранного языка,  Ситуативная  грамматика первого  иностранного языка,  Современные теории и  методы обучения  второму иностранному  языку, Современные  теории и методы  обучения первому  иностранному языку,  Современные  технологии обучения  второму иностранному  языку, Современные  технологии обучения  первому иностранному  языку, Современный  русский язык,  Социолингвистический  анализ  художественного текста  (второй иностранный  язык),</p>	
--	--	--	--

		Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык), Стилистика второго иностранного языка, Стилистика первого иностранного языка, Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык), Страноведение и лингвострановедение второго иностранного языка, Теоретическая грамматика второго иностранного языка, Теоретическая грамматика первого иностранного языка, Теория и практика перевода, Языкознание	
--	--	--	--

## 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

### Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Введение в переводоведение.	ПК-2	знать: – основы общей и частной теории перевода; владеть: – основными фундаментальными знаниями о переводоведении;
2	Перевод как вид профессиональной деятельности.	ПК-2, СК-1	знать: – сферы деятельности переводчика и этику переводчика.основные проблемы международной обстановки, а также внутривнутриполитическое положение и главные направления внешней политики страны (стран) изучаемого языка; уметь: – иметь представление о виде

			<p>перевода;          владеть:          – знаниями о требованиях предъявляемых переводчикам;</p>
3	Характеристика процесса перевода.	ОК-6, ПК-2, СК-1	<p>знать:          – основные коммуникативные приемы для решения простейших задач переводчика;          уметь:          – принять комплексный подход к решению переводческой задачи;          владеть:          – основными стратегиями перевода;</p>
4	Современные подходы к проблеме адекватности перевода.	ПК-2, СК-1	<p>знать:          – методику самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков;          уметь:          – предпереводческого анализа текста, определения цели перевода, типа переводимого текста и общей стратегии перевода;          владеть:          – поведенческими стратегиями в различных ситуациях переводческой деятельности;</p>
5	Общее понятие о способах и приемах перевода.	ОК-6, ПК-2, СК-1	<p>знать:          – функционально-стилистические особенности общеполитических и публицистических текстов различных жанров и уровней сложности как на русском, так и на иностранном языке;          уметь:          – применять основные методики перевода при его выполнении;          владеть:          – приемами сохранения цельности текста;</p>
6	Зрительно-устный перевод и зрительно-письменный перевод несложных текстов газетно-информационного характера (заголовков, экспозиций, кратких сообщений)	ПК-2, СК-1	<p>знать:          – необходимый объем лексико-фразеологических единиц, политических терминов и лингвострановедческих реалий в соответствии с предметно-лексической тематикой изучаемых разделов;          уметь:          – определять устойчивые выражения, определять стилистическую окраску текста;          владеть:          – методикой самостоятельной работы по совершенствованию</p>

			переводческих навыков;
7	Письменный перевод текстов газетно-информационного характера	ОК-6, ПК-2, СК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные грамматические конструкции и клише, используемые в гезетных текстах;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять характер текста, выделять основную смысловую часть;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– зрительно-письменного перевода, в том числе навыки профессионального пользования словарями, справочниками, информационными банками данных и другими дополнительными источниками, а также навыки редактирования;</li> </ul>

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-6	<p>Имеет теоретические представления о самообразовательной деятельности, эмоционально-волевых процессах человека, о способах профессионального самообразования, личностного саморазвития.</p> <p>Умеет осуществлять самонаблюдение в профессиональных ситуациях с целью постановки задач по самообразованию. Обладает опытом разработки программы самообразования.</p>	<p>Демонстрирует знание разных научных подходов к сущности самоорганизации деятельности, эмоционально-волевых процессов человека, о значении профессионального и личностного самообразования.</p> <p>Осуществляет обоснование программы профессионального самообразования и личностного самосовершенствования на основе самонаблюдения. Обладает опытом оценки реализации программы личностного и профессионального самообразования.</p>	<p>Способен выбрать наиболее оптимальный способ профессионального и личностного саморазвития, научно обосновывает систему самообразования для достижения профессиональных и личностных целей. Владеет способностью модифицировать программы профессионального самообразования и личностного самосовершенствования в соответствии с различными контекстами (социальными, культурными, национальными), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации. Владеет навыками решения практических педагогических задач самоорганизации и самообразования, используя психологические знания, полученные в ходе изучения психологии.</p>
ПК-2	Имеет общие	Демонстрирует	Демонстрирует глубокое знание

	<p>теоретические представления о методах и технологиях обучения и психолого-педагогической диагностики, применяемых в практике современной школы: называет основные методы и технологии обучения и диагностики; в общих чертах раскрывает их содержание; ориентируется в алгоритме действий по их применению в образовательном процессе школы. Может организовать обследование с применением основных методов психолого-педагогической диагностики; разработать по образцу диагностический инструментарий для контроля и оценки учебных достижений учащихся; осуществить по четко заданному алгоритму действий проектирование содержания урока с применением современных методов и технологий обучения. Демонстрирует владение технологией интерпретации</p>	<p>знание теории о современных методах и технологиях обучения и психолого-педагогической диагностики: четко видит различия между традиционными и современными методами и технологиями обучения и диагностики, подробно раскрывает их сущность, осознает их роль и специфику применения в образовательном процессе школы в соответствии с возрастными особенностями обучающихся. Может построить программу психолого-педагогического обследования с учетом возрастных и индивидуальных различий обучающегося; самостоятельно разработать диагностический инструментарий для контроля и оценки учебных достижений учащихся; самостоятельно осуществить проектирование содержания урока с использованием современных методов и технологий обучения.</p>	<p>теории современных методов и технологий обучения и психолого-педагогической диагностики: критически подходит к анализу традиционных и современных методов и технологий обучения и психолого-педагогической диагностики; устанавливает связи между ними, видит проблемы их применения в практике современной школы; имеет собственную точку зрения по их использованию в будущей профессиональной деятельности. Может разработать и обосновать программу психолого-педагогического обследования с учетом возрастных и индивидуальных различий обучающегося, целями диагностики и условиями ее проведения; творчески подходит к разработке диагностического инструментария для контроля и оценки учебных достижений учащихся (интегрирование, преобразование различных технологий и методов, оптимизация ресурсов, поиск новых подходов, новой структуры и др.); применительно к заданным условиям профессиональной деятельности может осуществить проектирование содержания урока с использованием различных современных методов и технологий обучения. Демонстрирует владение разнообразными способами качественного анализа данных, формулирования результатов психолого-педагогического обследования в соответствии с целями обучения и потребностями обучающегося. Предлагает творчески решать типовые и поисковые профессиональные задачи, определённые в рамках формируемой деятельности, с</p>
--	--	--	---

	<p>первичных данных по итогам проведения психолого-педагогической диагностики; может использовать современные методы и технологии обучения и оценки учебных достижений учащихся для решения типовых профессиональных задач.</p>	<p>Демонстрирует владение основными инструментами анализа данных, позволяющими сделать достоверные выводы по итогам проведения психолого-педагогической диагностики; может использовать современные методы и технологии обучения и оценки учебных достижений учащихся для решения как типовых, так и нестандартных профессиональных задач.</p>	<p>использованием современных методов и технологий обучения и оценки учебных достижений учащихся.</p>
СК-1	<p>Имеет представление об основных средствах и приемах эффективного речевого взаимодействия, используемых в учебно-воспитательном процессе, о необходимости учёта различных контекстов (социальных, культурных, национальных) в профессиональной коммуникации, способен оценивать учебные материалы с точки зрения коммуникативных качеств речи, обуславливающих их восприятие обучаемыми. Имеет представление о</p>	<p>Демонстрирует глубокие знания и теоретические представления о средствах и методах профессиональной деятельности учителя. Способен разрабатывать по образцу новые учебные материалы по определенной теме. Имеет теоретические представления о терминологии лингвистики, функциях языка, основных подходах, методах, приемах к изучению предмета исследования. Способен выявлять основные семантико-стилистические особенности текста и осуществлять его</p>	<p>Предлагает собственный подход к отбору учебных материалов с учетом коммуникативных качеств речи, обеспечивающих наилучшее их восприятие обучаемыми, моделирует различные контексты (социальные, культурные, национальные) учебно-воспитательного процесса и определяет наиболее эффективные стратегии профессиональной коммуникации в них. Способен к критическому анализу существующих лингвистических концепций, отбору учебного материала, эффективного для процесса обучения. Имеет теоретические представления о средствах и методах профессиональной деятельности учителя. Способен разрабатывать по образцу новые учебные материалы по определенной теме. Способен разрабатывать и реализовывать учебные программы базовых и</p>

	<p>базовых лингвистических концепциях, знает ключевые терминопонятия, способен к самостоятельному подбору учебных материалов для учебного процесса с точки зрения его эффективности, работе с лексикографическими источниками. Имеет теоретические представления о средствах и методах профессиональной деятельности учителя. Демонстрирует глубокие знания о терминоаппарате лингвистики, функциях языка, основных подходах, методах, приемах к изучению предмета исследования. Способен выявлять основные семантико-стилистические особенности текста и осуществлять его концептуальный анализ. Имеет теоретические представления основ обучения иностранным языкам: называет представителей различных научных школ, оперирует специальной научной терминологией, имеет научные представления о сущности понятия</p>	<p>концептуальный анализ, имеет представление об основных коммуникативных стратегиях и тактиках. Демонстрирует глубокие знания теоретических основ обучения иностранным языкам: называет представителей различных научных школ, оперирует специальной научной терминологией, имеет научные представления о сущности понятия «учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях», самостоятельно дает сравнительную характеристику современным и традиционным методам и технологиям, выделяет их преимущества и недостатки. Способен творчески подойти к разработке учебных программ базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях.</p>	<p>элективных курсов в различных образовательных учреждениях по четко заданному алгоритму действий. Имеет теоретические представления о терминоаппарате лингвистики, функциях языка, основных подходах, методах, приемах к изучению предмета исследования. Способен выявлять основные семантико-стилистические особенности текста и осуществлять его концептуальный анализ; имеет представление об основных коммуникативных стратегиях и тактиках. Способен объяснять основные приемы анализа лексической и грамматической семантики. Демонстрирует глубокие знания теоретических основ обучения иностранным языкам: называет представителей различных научных школ, оперирует специальной научной терминологией, имеет научные представления о сущности понятия «учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях», самостоятельно дает сравнительную характеристику современным и традиционным методам и технологиям, выделяет их преимущества и недостатки. Способен творчески подойти к разработке учебных программ базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях. Способен самостоятельно разработать учебную программу применительно к существующим условиям и реализовать ее с помощью различных методов.</p>
--	--	--	---

	<p>«учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях». Самостоятельно дает сравнительную характеристику современным и традиционным методам и технологиям, выделяет их преимущества и недостатки. Способен разрабатывать по образцу новые учебные материалы по определенной теме.</p>		
--	---	--	--

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Посещение	12	ОК-6, ПК-2, СК-1	9
2	Выполнение письменных переводов в аудиторное время	30	ОК-6, ПК-2, СК-1	9
3	Творческое задание по переводу газетной статьи	18	ОК-6, ПК-2, СК-1	9
4	Аттестация с оценкой	40	ОК-6, ПК-2, СК-1	9

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных

программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.

– «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

## **2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Посещение
2. Выполнение письменных переводов в аудиторное время
3. Творческое задание по переводу газетной статьи
4. Аттестация с оценкой